

# Regulamin programu „Witaj w domu” organizowanego przez Fundację Ocalenie

مقررات برنامه "به خانه خوش آمدید"  
سازماندهی شده توسط بنیاد اوسلنیا

## § 1

### Informacje wstępne

اطلاعات اولیه

1. Program pn. „Witaj w domu” (dalej jako: „**Program**”) jest prowadzony przez Fundację Ocalenie z siedzibą w Warszawie przy ul. Kruczej 6/14A, 00-537 Warszawa, nrKRS:0000030279 (dalej jako „**Fundacja**”).

برنامه "به خانه خوش آمدید" (از این پس به طور خلاصه آن را برنامه میخوانیم) توسط بنیاد اوسلنیا به آدرس ورشو خیابان کروچا پلاک شش ممیز چهارده اجرا می گردد. شماره کی آر اس بنیاد عدد 0000030279 می باشد

2. Program ma na celu zapewnienie wsparcia osobom z doświadczeniem uchodźstwa, zagrożonych bezdomnością, w budowaniu samodzielnego życia w Polsce w sposób określony w niniejszym regulaminie.

هدف این برنامه ارائه حمایت از افرادی است که در لهستان پناهنده اند و در معرض خطر بی خانمانی قرار دارند و در پی ایجاد یک زندگی مستقل طبق شرایط مطرح شده در این مقررات می باشند

3. Udział w Programie jest dobrowolny.

شرکت در این برنامه آزاد است

## § 2 Definicje

تعاریف

Użyte w niniejszym regulaminie pojęcia oznaczają:

معانی اصطلاحات به کار رفته در مقررات

1. **Osoba kliencka** - osoba pełnoletnia, uczestnicząca w Programie;

مشتری - فرد بالغ شرکت کننده در برنامه

2. **Rodzina** – grupa społeczna składająca się z co najmniej jednego dziecka poniżej 18. roku życia oraz co najmniej jednej osoby pełnoletniej, będącej

opiekunem prawnym dziecka, spełniających warunki określone w niniejszym Regulaminie, w szczególności w § 4 ust. 2 Regulaminu;

**خانواده** - گروه اجتماعی متشکل از حداقل یک کودک زیر هجده سال و حداقل یک بزرگسال که قیم قانونی کودک است و دارای شرایط مشخص شده در این مقررات، به ویژه در بند چهار. آیین نامه دو می باشد؛

**3. Specjalista/Specjalistka do spraw integracji** - osoba wyznaczona przez Fundację Ocalenie, wspierająca Rodzinę w dążeniu do samodzielności i integracji w Polsce;

**متخصص ادغام** - شخصی که توسط بنیاد اوسلنیا منصوب می شود و وظیفه اش حمایت از خانواده ایست که در تلاش است تا در لهستان بتواند مستقل شده و در جامعه ادغام گردد

**4. Wolontariusz/Wolontariuszka** - osoba wyznaczona przez Fundację Ocalenie, wspierająca Osobę kliencką w nauce języka polskiego;

**داوطلب** - شخصی که توسط بنیاد اوسلنیا انتخاب می شود و از مشتری در یادگیری زبان لهستانی حمایت می کند

**5. Dopłaty** – jedna z form wsparcia finansowego przyznawanego w ramach Programu w celu zaspokojenia potrzeb mieszkaniowych, której wysokość ustalana jest zgodnie z tabelą dopłat i wpłacana na konto bankowe właściciela mieszkania;

**یارانه / کمک هزینه**- یکی از اشکال حمایت مالی موجود در برنامه برای رفع نیازهای مسکن که رقم آن مطابق جدول یارانه ( کمک هزینه) تعیین می شود و به حساب صاحب خانه واریز می گردد

**7. Mieszkanie wspomagane** – jedna z form wsparcia przyznawanego w ramach Programu w celu zaspokojenia potrzeb mieszkaniowych, polegająca na użyczeniu lub wynajęciu Rodzinie przez Fundację lokalu mieszkalnego, do którego Fundacja posiada tytuł prawny umożliwiający użyczenie, najem w celach mieszkaniowych, przy czym użyczenie lub najem mieszkania następuje na podstawie odrębnej Umowy;

**مسکن حمایتی**- یکی از اشکال حمایتی که تحت این برنامه به منظور رفع نیازهای مسکن اعطا می شود، بنیاد دارنده حق قانونی است و می تواند این خانه را به کسی قرض و یا اجاره دهد. اعطای این کمک به مشتری، نیازمند عقد توافق نامه جداگانه می باشد

**1. Plan pracy** – dokument opracowany przez Specjalistkę/Specjalistę do spraw integracji w porozumieniu z Rodziną, mający na celu ustalić realne zadania Rodziny na okres uczestnictwa w Programie i mające doprowadzić do uzyskania samodzielności i integracji w Polsce, który podlega rewizji w

okresach półrocznych, poczynając od dnia rozpoczęcia udziału Rodziny w Programie.

**برنامه کاری** - سندی که توسط متخصص ادغام و با مشورت خانواده تهیه می شود. هدف این سند، تعیین برنامه ای است که در آن وظایفی واقعی برای خانواده در طی دوره مشارکت در برنامه تعیین می شود و همچنین تعریف برنامه و دستیابی به استقلال و ادغام در لهستان که هر شش ماه، از شروع مشارکت خانواده در برنامه مورد بازنگری قرار می گیرد

### § 3 Cel Programu

#### هدف برنامه

Celem Programu jest wsparcie osób w nim uczestniczących w takim zakresie, by docelowo w terminie maksymalnie 2 lat od dnia rozpoczęcia uczestnictwa w Programie (zawarcia Porozumienia), Osoby klienckie uczestniczące w Programie nabyły samodzielność rozumianą jako:

هدف این برنامه حمایت از شرکت کنندگان در این برنامه است، تا حدی که حداکثر ظرف مدت دو سال از تاریخ شروع مشارکت در برنامه (انعقاد توافقنامه)، افرادی مستقل باشند، و تعریف ما از مستقل از این قرار است:

1.

a. posiadanie przez Osoby klienckie – członków/członkinie Rodziny zatrudnienia w wymiarze umożliwiającym finansowe utrzymanie Rodziny bez wsparcia spoza publicznego systemu pomocy społecznej;

افراد وابسته به فرد مشتری- اعضای خانواده اش شاغل شده و شغلی داشته باشند که خانواده قادر است بدون نیاز به حمایت مالی سایرین به زندگی خود ادامه دهد (استفاده از حمایت های رفاه اجتماعی که همه افراد جامعه از آن بهره مند هستند منظور این بند نیست)

b. posiadanie przez Rodzinę tytułu prawnego do lokalu mieszkalnego odpowiadającego potrzebom życiowym Rodziny;

خانواده دارای حق قانونی سکونت در منزلی است که پاسخگوی نیاز های خانواده است

c. posiadanie umiejętności niezbędnych do samodzielnego życia w Polsce, w tym przynajmniej komunikatywnej znajomości języka polskiego oraz umiejętności samodzielnego załatwiania spraw ważnych dla Rodziny, w tym związanych ze zdrowiem, pomocą społeczną, edukacją dzieci i innymi sprawami urzędowymi.

داشتن مهارت های لازم برای زندگی مستقل در لهستان، از جمله حداقل دانش ارتباطی زبان لهستانی و توانایی انجام امور مهم خانواده به طور مستقل، از جمله موارد مربوط به بهداشت، کمک های اجتماعی، آموزش کودکان و سایر امور اداری.

## § 4

### Odbiorcy Programu

واجدین شرایط برنامه

1. Program kierowany jest do Rodzin, rozumianych, zgodnie z definicją w § 1 ust. 2 powyżej, jako grupa społeczna składająca się z co najmniej jednego dziecka poniżej 18. roku życia oraz co najmniej jednej osoby pełnoletniej, będącej opiekunem prawnym dziecka, spełniających warunki określone w ust. 2.

این برنامه مخصوص خانواده ها است، همانطور که در بخش یک بند 2 در بالا ذکر شده است، خانواده، به عنوان یک گروه اجتماعی متشکل از حداقل یک کودک زیر 18 سال و حداقل یک بزرگسال که قیم قانونی کودک است، با شرایط مشخص شده در بخش دو می شود

2. Do udziału w Programie zgłosić mogą się Rodziny, które spełniają łącznie wszystkie poniższe warunki:

خانواده هایی که تمام شرایط زیر را داشته باشند می توانند برای شرکت در برنامه درخواست ارائه دهند

a. mają aktualne miejsce zamieszkania w Warszawie,

در حال حاضر در ورشو محلی برای زندگی دارند

b. co najmniej jeden z opiekunów prawnych dziecka posiada status uchodźcy lub udzielono mu ochrony uzupełniającej lub zgody na pobyt ze względów humanitarnych, zgody na pobyt tolerowany w Polsce,

حداقل یکی از سرپرستان قانونی کودک حق اقامت در لهستان تحت عنوان پناهندگی را دارد و یا به دلایل بشردوستانه، حمایتی یا مجوز تحملی، می تواند قانوناً در لهستان زندگی کند

c. Rodzina jest zagrożona bezdomnością<sup>1</sup>,

---

1  
تعریف ما از خطر بی خانمان شدن به قرار زیر است  
خطر جدی از دست دادن امکان استفاده از محل سکونت فعلی در دوماه آینده (از جمله خطر از دست دادن امکان استفاده از مسکن به دلیل بدهکاری، اتمام مدت قرارداد، از دست دادن درآمد و یا کمک های مالی از سمت مراکز دولتی منجر به عدم امکان ادامه استفاده از مسکن مورد اجاره شده است. و عدم امکان مالی جهت اجاره مسکن به قیمت روز بازار

d. co najmniej jeden członek/jedna członkini Rodziny pracuje lub ma możliwość aktywnego poszukiwania, a następnie podjęcia legalnego, stałego zatrudnienia w ramach dostępu do rynku pracy w Polsce, حداقل یکی از اعضای خانواده کار می کند و یا این امکان را دارد که فعالانه در بازار لهستان به دنبال کار باشد و به طور قانونی شروع به کار کند و استخدام شود

e. Osoby klienckie - członkowie/członkinie Rodziny są gotowe/i do podjęcia otwartej komunikacji i informowania o sytuacji swojej Rodziny oraz chętni do aktywnego zaangażowania w podnoszenie jakości życia Rodziny.

مشتری و یا اعضای خانواده شرکت کننده در برنامه، آماده همکاری با بنیاد بوده و آزادانه اطلاعات مربوط به وضعیت خانواده خود را ارائه داده و مایلند فعالانه در بهبود کیفیت زندگی خانواده خود مشارکت کنند

## § 5

### Procedura rekrutacji

رویه ثبت نام و پذیرش

1. Rekrutacja do Programu ma charakter otwarty i zewnętrzny.

ثبت نام در برنامه آزاد و مجاز می باشد.

2. O otwarciu rekrutacji Fundacja informuje poprzez opublikowanie komunikatu na stronie internetowej, znajdującej się pod adresem internetowym: [www.ocalenie.org.pl](http://www.ocalenie.org.pl).

این بنیاد با انتشار پیامی در وب سایت به نشانی زیر در مورد آغاز ثبت نام در برنامه اطلاع رسانی می کند

---

خطر جدی از دست دادن محل زندگی کنونی در دو ماه آینده به دلیل ضرورت ترک مرکز اقامت فعلی مع خانواده در چارچوب تسهیلات دولتی دریافت نموده است برای مثال پناهگاه خارجی ها (کمپ) یا تسهیلات حمایتی از افراد در معرض خطر خشونت

زندگی در مکانی که به طور قانونی مجاز به زندگی در آن محل نیستیم (عدم وجود قرارداد خانه) و عدم امکان اخذ مجوز جهت ادامه اسکان در مکان های مشابه زندگی در مکانی که محل سکونت محسوب نمی شود چون برای مثال وسیله گرمایی ندارد، تهویه هوایی و یا آب گرم ندارد، کمبود بودجه برای اجاره آپارتمان مناسب به قیمت بازار. این عبارت بر اساس قطعنامه مربوط به اجاره مسکن های موجود در شهر ورشو، مصوب شورای پایتخت ورشو در تاریخ 5 دسامبر 2019 تحت شماره ذیل تعریف شده است

XXXIII/669/2019

(بر اساس این قطعنامه، ازدیاد جمعیت زمانی رخ می دهد که (با احتساب تعداد کل اتاق ها

برای یک نفر کمتر از ده متر مربع فضا موجود باشد -

برای دو نفر کمتر از چهارده متر مربع فضا موجود باشد -

برای هر فرد اضافی حدوداً شش متر مربع -

(اگر در یک آپارتمان یک اتاقه، آتیشخانه مجزا و یا آتیشخانه اوپن ( غیر مجزا) وجود نداشته باشد، محدودیت 20٪ کاهش می یابد، اما نه بیشتر)

زندگی در شرایط ازدیاد\*\* و عدم وجود امکان مالی جهت اجاره مکانی مناسب به قیمت بازار -

ازدیاد جمعیت \*\*

3. Za prowadzenie procesu rekrutacji odpowiada manager/managerka Programu wraz z zespołem Programu.

مدیر برنامه و تیم برنامه، مسئول انجام فرآیند ثبت نام هستند

4. Decyzję o zakwalifikowaniu do udziału w Programie podejmuje Komisja rekrutacyjna (dalej: „**Komisja**”) składająca się z: osoby managerskiej zespołu „Witaj w domu” Fundacji, osoby reprezentującej zarząd Fundacji oraz osoby z zespołu Fundacji wskazanej przez zarząd Fundacji.

تصمیم برای واجد شرایط بودن برای شرکت در برنامه توسط کمیته ثبت نام (که از این پس "کمیته" نامیده می شود) اتخاذ می شود. این کمیته متشکل از: یک نفر به عنوان مدیر تیم "به خانه خوش آمدید"، یک نفر به نمایندگی از هیئت مدیره و یک نفر معرفی شده توسط هیئت مدیره بنیاد می باشد

5. Rekrutacja składa się z następujących etapów:

ثبت نام شامل مراحل زیر می باشد:

a. wstępne zgłoszenie Rodziny do programu przez kompletne i prawidłowe uzupełnienie formularza dostępnego na stronie internetowej pod adresem: [www.ocalenie.org.pl](http://www.ocalenie.org.pl) (dalej: „**Zgłoszenie**”),

ثبت نام اولیه خانواده برای شرکت در برنامه از طریق تکمیل کامل و صحیح فرم موجود در وب سایت به آدرس [www.ocalenie.org.pl](http://www.ocalenie.org.pl) (از این پس با نام "اطلاعیه" از آن یاد خواهیم کرد)

b. weryfikacja formalna Zgłoszenia, polegająca na sprawdzeniu spełnienia kryteriów określonych w § 4 Regulaminu, której wynikiem jest odrzucenie albo zaakceptowanie Zgłoszenia,

تأیید رسمی درخواست، شامل بررسی برآورده شدن معیارهای مشخص شده در بند 4 مقررات، که منجر به رد یا پذیرش درخواست می شود.

c. przeprowadzenie rozmowy rekrutacyjnej w siedzibie Fundacji, na którą zostanie zaproszona każda Rodzina, której Zgłoszenie zostało zaakceptowane,

انجام مصاحبه پذیرشی در دفتر مرکزی بنیاد که از هر خانواده ای که درخواست شان پذیرفته شده است دعوت می شود تا برای مصاحبه تشریف بیاورند.

d. przyznanie przez Komisję każdej Rodzinie punktów według tabeli punktacji, będącej **załącznikiem nr 2** do niniejszego Regulaminu, następujące po przeprowadzeniu wszystkich rozmów,

اعطای امتیاز توسط کمیسیون به هر خانواده طبق جدول امتیازدهی ضمیمه 2 این آیین نامه، پس از انجام کلیه مصاحبه ها

e. zakwalifikowanie Rodzin z najwyższymi notami do wzięcia udziału w Programie,

اعلام خانواده های واجد شرایط شرکت در برنامه، که بالاترین امتیاز را کسب نموده اند .

1.

f. zawarcie pisemnego porozumienia między Osobami klienckimi a Fundacją określającego zasady udziału Rodziny w Programie (dalej: „Porozumienie”). Podpisanie Porozumienia następuje po wcześniejszym zapoznaniu się z Regulaminem i jego załącznikami.

انعقاد یک توافق نامه کتبی بین مشتریان و بنیاد، که قوانین مشارکت خانواده در برنامه را مشخص می کند (از این پس "توافق نامه" نامیده می شود). این موافقتنامه باید پس از مطالعه مقررات و ضمایم آن امضا گردد.

6. Podczas rekrutacji tworzona jest lista rezerwowa, na której znajdują się Rodziny, które mogą zostać zaproszone do dołączenia do Programu w ciągu 3 miesięcy od daty zakończenia rekrutacji, jeśli z udziału w Programie zdecydują zakwalifikowane do niego Rodziny.

در طول فرایند ثبت نام، یک لیست ذخیره ایجاد می شود که شامل خانواده هایی می شود که ممکن است ظرف 3 ماه پس از پایان فرایند ثبت نام، جهت شرکت در برنامه از آنها دعوت به عمل آید و در صورتی که خانواده موافق باشند می توانند در برنامه شرکت کنند.

7. Decyzja Komisji jest przekazywana aplikującej Rodzinie w języku polskim lub innym języku dla niej zrozumiałym, za pośrednictwem poczty elektronicznej, na adres e-mail podany w Zgłoszeniu. Od decyzji Komisji nie przysługuje odwołanie.

تصمیم کمیسیون به خانواده متقاضی به آدرس ایمیل خانواده و به زبان لهستانی یا زبان دیگری که برای آنها قابل درک است، ارسال می شود. تصمیم صادر شده قابل اعتراض نیست و نهایی می باشد.

8. Po pozytywnej decyzji Komisji, Fundacja, w ciągu miesiąca od wydania decyzji, zapewnia zakwalifikowanej Rodzinie możliwość rozpoczęcia udziału w Programie, pod warunkiem zawarcia przez Rodzinę i Fundację Porozumienia określającego zasady udziału Rodziny w Programie.

پس از تصمیم مثبت کمیسیون، بنیاد ظرف مدت یک ماه پس از صدور رأی، امکان شروع مشارکت خانواده واجد شرایط را اعلام میدارد، و شروع مشارکت در برنامه، مشروط بر انعقاد موافقتنامه ای مبنی بر تعیین قوانین مشارکت خانواده و بنیاد، می باشد.

## § 6

### Organizacja Programu

سازماندهی برنامه

1. Pierwsze trzy miesiące od dnia podpisania Porozumienia stanowią okres próbny udziału Rodziny w Programie.

سه ماه اول از تاریخ امضای موافقتنامه، یک دوره آزمایشی برای مشارکت خانواده در برنامه است.

2. W okresie próbnym zarówno Fundacja, jak i Rodzina mają prawo zakończyć udział Rodziny w Programie, ze skutkiem natychmiastowym.

در طول دوره آزمایشی، هم بنیاد و هم خانواده حق دارند مشارکت خانواده در برنامه را فوراً خاتمه دهند.

3. W czasie okresu próbnego zadaniem Rodziny jest przygotowanie wspólnie ze Specjalistą/Specjalistką do spraw integracji Planu pracy.

در طول دوره آزمایشی، وظیفه خانواده تهیه برنامه کاری به همراه متخصص ادغام است.

4. Podczas trwania Programu, Rodzina realizuje cele założone w Planie pracy, jak również inne, wynikające z sytuacji życiowych, zadania, mające na celu dążenie do uzyskania samodzielności.

در طول برنامه، خانواده اهداف تعیین شده در برنامه کاری و همچنین سایر وظایف مربوط به برنامه زندگی را در راستای دستیابی به استقلال اجرا می کند.

5. Co pół roku Rodzina wraz ze Specjalistą/Specjalistką do spraw integracji podsumowuje zrealizowane zadania i aktualizuje Plan pracy, planując działania na kolejny półroczny okres.

هر شش ماه یکبار، خانواده به همراه متخصص ادغام، وظایف انجام شده را خلاصه و برنامه کاری را به روز می کنند و فعالیت های شش ماهه بعدی را برنامه ریزی می کند.

6. Rodzina jest wspierana przez Specjalistę/Specjalistkę do spraw integracji przez cały okres uczestnictwa w Programie. Zadania Specjalisty/Specjalistki do spraw integracji określa § 9 poniżej.

خانواده در تمام مدت شرکت در برنامه مورد حمایت متخصص ادغام می باشد. وظایف متخصص ادغام در بخش § 9 مشخص شده است.

7. Zasady zakończenia udziału w Programie i czas jego trwania określa § 11 Regulaminu.

قوانین مدت ادامه عضویت در برنامه و خاتمه آن در بند 11 آیین نامه مشخص شده است.

## § 7

### Obowiązki osób biorących udział w Programie

تعهدات افراد شرکت کننده در برنامه

Do obowiązków Osób klienckich biorących udział w Programie należą:

مسئولیت های مشتریان شرکت کننده در برنامه عبارتند از:

a. przestrzeganie polskiego prawa i przyjętych w Polsce zasad współżycia społecznego,

انطباق با قوانین و اصول همزیستی اجتماعی پذیرفته شده در لهستان

2. posiadanie albo poszukiwanie i podjęcie legalnego zatrudnienia lub współpracy, wykonywanie wszystkich obowiązków związanych ze zdrowiem i edukacją dzieci, niestosowanie jakichkolwiek form przemocy,

داشتن یا جستجو برای یافتن کار و اشتغال در کاری قانونی، انجام کلیه وظایف مربوط به بهداشت و آموزش کودکان، عدم اقدام هرگونه عمل خشونت آمیز

3. dążenie do integracji w Polsce, m.in. poprzez naukę umiejętności niezbędnych do samodzielnego życia oraz naukę języka polskiego,

تلاش برای ادغام در لهستان، از جمله از طریق یادگیری مهارت های لازم برای زندگی مستقل و یادگیری زبان لهستانی

4. zaangażowanie we współpracę z Specjalistą/Specjalistką do spraw integracji, w tym informowanie o istotnych zmianach w sytuacji życiowej Rodziny (w szczególności w zakresie finansów, zdrowia i edukacji) oraz wywiązywanie się ze wspólnych ustaleń, w szczególności określonych w Planie pracy,

مشارکت در همکاری با متخصص ادغام، در راستای ادغام در جامعه، از جمله اطلاع رسانی در مورد تغییرات مهم در وضعیت زندگی خانواده (به ویژه در زمینه مالی، بهداشت و آموزش) و تحقیق و انجام کارهای که مشترکاً با متخصص ادغام در خصوص آن توافق شده است، به ویژه در خصوص کار

5. dbanie o zdrowie i dobro wszystkich członków/członkiń Rodziny, w tym poszanowanie prawa do samodecydowania o sobie wszystkich osób dorosłych w Rodzinie,

مراقبت از سلامت و رفاه همه اعضای خانواده، از جمله احترام به حق تعیین سرنوشت همه بزرگسالان در خانواده توسط خود فرد بزرگسال

6. dbanie o dobrostan i rozwój dzieci oraz młodych dorosłych i innych osób finansowo zależnych od Osoby klienckiej, m.in. poprzez realizowanie w sposób nieprzerwany obowiązku szkolnego przez wszystkie osoby poniżej 18. roku życia oraz umożliwienie dorosłym osobom mieszkającym razem z Osobą kliencką kontynuacji edukacji lub podnoszenia kwalifikacji potrzebnych na rynku pracy,

مراقبت از رفاه و رشد کودکان، بزرگسالان جوان و سایر افرادی که از نظر مالی به مشتری وابسته هستند، از جمله: با ادامه تحصیل برای همه افراد زیر 18 سال و امکان دادن به بزرگسالانی که با مشتری زندگی می کنند برای ادامه تحصیل یا بهبود توانمندی های مورد نیاز در بازار کار

7. korzystanie, w razie potrzeby i zgodnie z ustaleniami, z pozostałego wsparcia oferowanego przez Fundację lub inne podmioty, w tym: nauki języka polskiego (wskazane dla osób ze znajomością języka na poziomie poniżej B1), wsparcia mentorów/menterek Centrum Pomocy Cudzoziemcom, pomocy psychologicznej, prawnej oraz wsparcia doradców/doradczyń zawodowych.

در صورت لزوم، استفاده از سایر پشتیبانی های ارائه شده توسط بنیاد از جمله: یادگیری زبان لهستانی (برای افرادی که دانش زبانشان کمتر از سطح بی یک است توصیه می شود) دریافت حمایت از مشاوران مرکز کمک به خارجی ها (س پ س)، مشاوره روانشناسی، استفاده از مشاوران ، بخش حقوقی (وکیل) و مشاوران شغلی

## § 8

### Pomoc dostępna w Programie

کمک های که در برنامه وجود دارد

1. Formy wsparcia Rodziny w Programie są zindywidualizowane oraz dopasowane do jej potrzeb i możliwości, przy czym składają się na nie:

شکل های حمایتی از خانواده ها در این برنامه، فردی و متناسب با نیازها و قابلیت های آنها است و شامل موارد زیر می شود:

a. stałe wsparcie Specjalisty/Specjalistki do spraw Integracji,

b. pomoc w zaspokojeniu potrzeb mieszkaniowych w formach określonych w Regulaminie (Dopłaty lub Mieszkanie wspomagane), کمک در رفع نیازهای مسکن به اشکال مشخص شده در آیین نامه (کمک هزینه مسکن و یا مسکن حمایتی)

c. inne formy pomocy socjalnej, w tym finansowej.

سایر اشکال کمک های اجتماعی، از جمله کمک های مالی

2. Osoby klienckie mogą korzystać z innych form wsparcia oferowanych przez Fundację i rekrutować się do innych programów Fundacji, pod warunkiem niepowielania tej samej formy pomocy w ramach różnych działań Fundacji.

مشتریان می توانند از اشکال دیگر پشتیبانی ارائه شده توسط بنیاد استفاده کنند و برای سایر برنامه های بنیاد ثبت نام و جهت استفاده از آن اقدام کنند، مشروط بر اینکه همان شکل کمک به عنوان بخشی از فعالیت های مختلف بنیاد تکرار نشود

3. Dołączenie do Programu w czasie jego trwania przez kolejnych członków/członkinie Rodziny Osoby klienckiej, zamieszkujących w tym samym lokalu mieszkalnym jest możliwe, przy czym każde zgłoszenie będzie rozpatrywane indywidualnie przez managera/managerkę Programu, a jego akceptacja wymaga zawarcia aneksu do Porozumienia.

اگر اعضای دیگری از خانواده مشتری در یک محل مسکونی زندگی می کنند می توانند در طول مدت اجرای برنامه، به برنامه بپیوندند با این حال، هر درخواست به صورت جداگانه توسط مدیر برنامه بررسی می شود و پذیرش این درخواست مستلزم انعقاد ضمیمه ای به توافقنامه اولی است

4. Dołączenie członków/członkiń Rodziny do Programu nie musi się wiązać ze zwiększeniem Dopłat.

پیوستن یک عضو به اعضای خانواده که مشمول برنامه هستند، لزوماً منجر به دریافت وجه اضافی نمی شود

5. Członkowie/członkinie Rodziny, którzy dołączyli do Programu, mogą korzystać ze wsparcia Specjalisty/Specjalistki do spraw integracji oraz wszelkich innych form pomocy dostępnych w Fundacji.

اعضای خانواده که به برنامه پیوسته اند می توانند از حمایت متخصص ادغام و سایر اشکال کمک های موجود در بنیاد بهره مند شوند.

## Współpraca ze Specjalistą/Specjalistką do spraw integracji

### همکاری با کارشناس ادغام

1. Niezwłocznie po zawarciu Porozumienia, Rodzinie przydzielony/a zostaje Specjalista/Specjalistka do spraw integracji.

بلافاصله پس از انعقاد قرارداد، فردی با عنوان متخصص ادغام به خانواده مربوط اختصاص داده می شود.

2. Do zadań Specjalisty/Specjalistki do spraw integracji należą:

وظایف متخصص ادغام عبارتند از:

a. opracowanie Planu pracy wspólnie z Rodziną i jego aktualizacja,

تدوین و تهیه برنامه کاری به همراه خانواده و به روز رسانی آن

b. identyfikacja priorytetów w działaniu i zasobów Rodziny, we współpracy z Rodziną i innymi instytucjami zaangażowanymi w pracę z Rodziną,

شناسایی اولویت های مورد نیاز و نقاط قوت خانواده و همکاری خانواده با سایر نهادهای درگیر در حوزه همکاری با خانواده

c. wsparcie Rodziny oraz towarzyszenie jej w kontakcie z instytucjami,

حمایت از خانواده و همراهی وی در زمینه ارتباط با نهادها

d. motywowanie członków/członkiń Rodziny do nauki języka polskiego, podejmowania samodzielnie aktywności związanych z podniesieniem jakości życia Rodziny,

ایجاد انگیزه در اعضای خانواده برای یادگیری زبان لهستانی و انجام فعالیت هایی برای بهبود کیفیت زندگی خانواده

e. monitorowanie efektów współpracy.

نظارت بر تاثیرات همکاری خانواده و نهاد

3. Do zadań Specjalisty/Specjalistki do spraw integracji nie należą [m.in.](#):

وظایف متخصص ادغام شامل موارد زیر نیست:

a. wyręczanie Rodziny w załatwianiu spraw jej dotyczących w urzędach i innych instytucjach,

ارائه خدمات به خانواده در راستای انجام امور اداری در ادارات و سایر موسسات

b. szukanie nowego lokalu mieszkalnego dla Rodziny, jeśli chciałaby zmienić miejsce zamieszkania, przy czym Specjalista/Specjalistka do spraw integracji może wesprzeć Rodzinę w poszukiwaniach, jeśli sytuacja zmusza Rodzinę do opuszczenia zajmowanego dotychczas lokalu,

یافتن یک آپارتمان جدید برای خانواده در صورت تمایل به تغییر محل سکونت. تنها در صورتی که خانواده پذیرفته شده در برنامه مجبور به ترک آپارتمان باشند در آن صورت متخصص ادغام می تواند در روند جستجوی خانه جدید کمک کند

c. nauczanie języka polskiego - Specjalista/Specjalistka do spraw integracji używa języka polskiego w kontakcie z Rodziną w takim stopniu, w jakim jest on zrozumiały dla Rodziny, jednak nie prowadzi zajęć z języka polskiego,

آموزش زبان لهستانی - متخصص ادغام، از زبان لهستانی در تماس با خانواده تا حدی استفاده می کند که برای خانواده قابل درک باشد، اما این مکالمه جهت آموزش زبان به خانواده نیست

d. opieka nad dziećmi, osobami starszymi, zwierzętami.

مراقبت از کودکان، افراد مسن، حیوانات

4. O zakresie wsparcia ostatecznie decyduje sam/sama Specjalista/Specjalistka do spraw integracji, w oparciu o wiedzę o możliwościach Rodziny oraz w porozumieniu z managerem/managerką Programu.

دامنه حمایت در نهایت توسط خود متخصص ادغام و بر اساس آگاهی از توانایی های خانواده و با مشورت مدیر برنامه تعیین می شود

## § 10

### Zaspokojenie potrzeb mieszkaniowych

#### رفع نیازهای مسکن

1. W ramach Programu Fundacja zapewnia Rodzinie wsparcie w zaspokojeniu potrzeb mieszkaniowych w formie Dopłat albo poprzez przyznanie Rodzinie Mieszkania wspomaganego.

بر اساس این برنامه، بنیاد جهت تامین نیاز مسکن خانواده یا در قالب اعطای یارانه و یا از طریق اعطای آپارتمان حمایتی از خانواده پذیرفته شده در برنامه حمایت می نماید.

2. Dopłaty przyznawane są na pokrycie części kosztów najmu lokalu mieszkalnego, od miesiąca następującego po tym, w którym podpisano Porozumienie.

یارانه ها جهت پوشش بخشی از هزینه های اجاره محل مسکونی، یک ماه بعد از امضای موافقتنامه اعطا می شود.

3. Dopłaty ustalane są na okresy od 3 do 6 miesięcy, łącznie nieprzekraczające 2 lat, z wyjątkiem sytuacji, w których udział Rodziny w Programie został przedłużony decyzją Fundacji.

یارانه ها برای دوره های 3 تا 6 ماهه تعیین می شود که در مجموع از 2 سال تجاوز نمی کند، مگر در مواردی که با تصمیم بنیاد، همکاری با خانواده در برنامه تمدید شده است.

4. Wysokość Dopłat będzie ulegała zmianie w czasie udziału Rodziny w Programie, zgodnie z tabelą dopłat stanowiącą **załącznik nr 1** do Regulaminu.

میزان یارانه ها مطابق با جدول یارانه ضمیمه یک آیین نامه، در طول شرکت خانواده در برنامه تغییر می کند.

5. Fundacja może podjąć decyzję o zawieszeniu wypłaty Dopłat w przypadku, gdy:

بنیاد ممکن است در موارد زیر، تصمیم به تعلیق پرداخت کمک های مالی بگیرد.

a. Rodzina zostanie zakwalifikowana do udziału w Indywidualnym Programie Integracyjnym organizowanego przez Warszawskie Centrum Pomocy Rodzinie (na czas trwania programu) – na okres udziału Rodziny w tym Programie, przy czym Dopłaty zostaną wznowione po jego zakończeniu, a okres udziału Rodziny w Programie ulega proporcjonalnemu przedłużeniu,

اگر خانواده ای در برنامه بنیاد اوسلنیا پذیرفته شود و در این حین در برنامه مرکز حمایت از خانواده در ورشو یا همان وو س پ آر نیز قبولی بگیرد، کمک هزینه بنیاد اوسلنیا به حالت تعلیق در می آید تا زمانی که برنامه مرکز وو س پ آر پایان پذیرد. (وو س پ آر: مرکز کمک به خانواده ورشو)

b. Rodzina lub którykolwiek/którakolwiek jej członek/członkini notorycznie nie będzie wypełniała obowiązków nałożonych na osoby uczestniczące w Programie zgodnie z niniejszym Regulaminem i porozumieniem, z przyczyn od niej zależnych, pomimo otrzymania od Fundacji dwóch upomnień w formie elektronicznej, drogą poczty elektronicznej na adres e-mail podany przez Rodzinę,

خانواده یا هر یک از اعضای آن مکرراً و به دلایلی که خودشان مسبب آن هستند و تحت کنترلشان است، به تعهدات مقرر مطابق با این مقررات و توافق نامه عمل نکنند، پس از دریافت دو اخطار از سوی بنیاد به صورت

الکترونیکی حمایت ارائه شده به حالت تعلیق در می آید. ایمیل اخطار به آدرسی که توسط خانواده به بنیاد داده شده است ارسال می گردد.

c. Rodzina straci możliwość zamieszkiwania w lokalu mieszkalnym, co do którego zostało przyznane Dopłaty i nie znajdzie innego lokalu na terenie Warszawy w terminie ustalonym ze Specjalistą/Specjalistką do spraw integracji.

خانواده امکان زندگی در محل زندگی که بابتش کمک هزینه دریافت می کند را از دست می دهد و طی مدت زمان تعیین شده با متخصص ادغام، مسکن مناسب دیگری نیز پیدا نمی کنند.

6. Zawieszenie Dopłat, zgodnie z ust. 5 powyżej, nie jest równoznaczne z zakończeniem udziału Rodziny w Programie. Rodzina w dalszym ciągu ma prawo korzystać ze wsparcia Specjalisty/Specjalistki do spraw integracji, jak również z innych form wsparcia Fundacji.

تعلیق یارانه ها طبق بند 5 فوق به منزله خاتمه مشارکت خانواده در برنامه نیست. خانواده همچنان حق دارد از حمایت متخصص ادغام و همچنین سایر اشکال حمایت بنیاد بهره مند شود.

7. Dopłaty zostaną przywrócone decyzją Fundacji, w przypadkach, gdy zakończy się udział Rodziny w Indywidualnym Programie Integracyjnym organizowanym przez Warszawskie Centrum Pomocy Rodzinie.

در مواردی که مشارکت خانواده در برنامه ادغام فردی سازماندهی شده توسط مرکز کمک به خانواده ورشو ( و و س پ آر) به پایان برسد، کمک هزینه مسکن برنامه بنیاد اوسلنیا با تصمیم بنیاد به خانواده بازگردانده می شود.

برای مثال فرض کنید بعد از یک سال که در برنامه حمایت مسکن بنیاد اوسلنیا هستید، در برنامه حمایت مسکن مرکز و و س پ آر ثبت نام کرده و در آنجا نیز قبول شوید، کمک هزینه بنیاد اوسلنیا به حالت تعلیق در می آید تا زمانی که کمک مسکن بنیاد و و س پ آر به پایان برسد و پس از پایان آن برنامه، طبق تصمیم بنیاد اوسلنیا حمایت مسکن تعلیق شده به شما برگردانده می شود(متن فوق در متن اصلی نبوده و تنها جهت روشن تر شدن این بند اضافه گردید)

8. Dopłaty mogą być przywrócone decyzją Fundacji, gdy Rodzina wyrazi chęć współpracy i rozpocznie wypełnianie obowiązków nałożonych na uczestników Programu (od miesiąca następującego po tym, w którym nastąpiły mierzalne zmiany w wypełnianiu obowiązków przez Rodzinę).

در صورتی که خانواده اعلام دارد که مایل است به تعهدات مندرج در قوانین برنامه عمل کند، با تصمیم بنیاد، حمایت مسکن مجدد به خانواده تعلق می گیرد ( از یک ماه بعد از تحقق و مشاهده این تغییرات و اجرای تعهدات )

9. Dopłaty nie są wypłacane lub są wypłacane w innej wysokości niż ustalone w tabeli dopłat w następujących przypadkach:

یارانه ها در موارد زیر پرداخت نمی شود یا به مبلغی غیر از موارد مندرج در جدول یارانه پرداخت می شود.

a. Rodzina mieszka w lokalu mieszkalnym wynajmowanym lub użyczonym po cenach niższych niż rynkowe, خانواده در یک محل مسکونی اجاره ایی و یا استفاده ای به قیمتی کمتر از قیمت روز زندگی می کنند.

### Użyczonym:

مسکن استفاده ایی: در مواردی که اجاره پرداخت نمی کنید اما طبق قراردادی خاص امکان استفاده از مسکن به شما داده می شود، مثلا صاحب خانه فردیست که نیاز به مراقبت دارد شما با این فرد زندگی میکنید و از وی مراقبت می کنید اما در مقابل، پولی جهت زندگی در آن مسکن پرداخت نمی کنید و یا پول کمتری پرداخت

می کنید

b. Rodzina mieszka w lokalu mieszkalnym komunalnym, socjalnym lub w innym podobnym lokalu, خانواده در یک واحد مسکونی شهرداری، اجتماعی یا سایر واحدهای مسکونی مشابه زندگی می کنند.

c. Rodzina mieszka w ośrodku interwencji kryzysowej lub w innej placówce zapewniającej nocleg.

خانواده در مرکز متعلق به اسکان افراد دچار بحران زندگی می کند ; و یا در مکان های مشابه

10. W uzasadnionych przypadkach, decyzją Fundacji Rodzinie może zostać przyznany na czas określony lokal mieszkalny, na podstawie umowy użyczenia lub umowy najmu, za preferencyjną kwotę (Mieszkanie wspomagane). Umowa najmu lub użyczenia w tym przedmiocie zawierana jest w formie pisemnej.

در موارد موجه، با تصمیم بنیاد، خانواده، ممکن است برای مدت معینی محل زندگی دریافت نماید و یا مسکن اجاره ای به مبلغ ترجیحی (مسکن حمایتی) به آنها اعطا شود. قرارداد اجاره یا استفاده به صورت کتبی منعقد می شود.

11. W przypadku, gdy Rodzina korzysta z Mieszkania wspomaganego, Dopłaty nie przysługują.

اگر خانواده از مسکن حمایتی استفاده کند، یارانه یا همان کمک هزینه مسکن قابل پرداخت نیست.

## § 11

### **Zakończenie udziału w Programie**

## خاتمه حضور در برنامه

1. Co do zasady, czas udziału Rodziny w Programie jest przewidziany na okres 2 lat. Decyzją managera/managerki Programu, udział Rodziny może być przedłużony, w szczególności w taki sposób, aby każda z Rodzin biorąca udział w Programie miała możliwość skorzystania z Dopłat lub Mieszkania wspomaganego przez okres co najmniej 2 lat. Okres udziału Rodziny w Programie może być przedłużony maksymalnie o 12 miesięcy.

قاعدتاً مدت زمان حضور خانواده در برنامه برای یک دوره 2 ساله برنامه ریزی شده است. با تصمیم مدیر برنامه، حضور خانواده می تواند تمدید شود، به ویژه به گونه ای که هر خانواده شرکت کننده در برنامه حداقل برای مدت 2 سال فرصت بهره مندی از یارانه و یا مسکن حمایتی را داشته باشد. دوره مشارکت خانواده در برنامه حداکثر تا 12 ماه قابل تمدید است.

2. Fundacja może podjąć decyzję o skróceniu udziału Rodziny w Programie i wypowiedzieć Porozumienie ze skutkiem natychmiastowym w przypadku, gdy:

بنیاد ممکن است تصمیم بگیرد که حضور خانواده در این برنامه را کوتاه کند در صورتی که:

a. Rodzina zmieni miejsce zamieszkania i zamieszka poza Warszawą, خانواده محل زندگی خود را تغییر داده و می خواهد در خارج از ورشو زندگی کند.

b. Rodzina nie wypełnia obowiązków wskazanych w § 7 niniejszego Regulaminu, pomimo otrzymania dwóch upomnień ze strony Fundacji w formie elektronicznej (na adres e-mail podany przez Rodzinę. Trzecie upomnienie zostanie przekazane Rodzinie w formie pisemnej i wiąże się z zakończeniem współpracy z Rodziną, خانواده علیرغم دریافت دو اخطار از طرف بنیاد به صورت الکترونیکی به تعهدات مندرج در بند هفت این آیین نامه عمل نکرده (ایمیل به آدرس ارائه شده توسط خانواده ارسال می شود). اخطار سوم به صورت کتبی به خانواده ارسال می شود و حاوی اعلام خاتمه همکاری بنیاد و عدم ادامه حضور خانواده در برنامه است.

c. sytuacja Rodziny poprawi się na tyle, że wsparcie Fundacji nie będzie potrzebne.

وضعیت خانواده به حدی بهتر می شود که نیازی به حمایت بنیاد نخواهد بود.

3. Sytuacja, o której mowa w § 11 ust. 2 lit. c powyżej, zostaje poddana indywidualnej ocenie Fundacji, w oparciu o zebrane informacje oraz rozmowę z Rodziną. Ostateczna decyzja zostaje przekazana Rodzinie w formie pisemnej.

وقوع مورد مذکور در بند یازده شماره دو حرف سی، بر اساس اطلاعات جمع آوری شده و مصاحبه با خانواده، و منوط به ارزیابی فردی توسط بنیاد است. تصمیم نهایی به صورت کتبی به اطلاع خانواده می رسد.

4. Datą zakończenia udziału Rodziny w Programie, z powodów określonych w ust. 2 powyżej jest doręczenie jej wypowiedzenia Porozumienia ze skutkiem natychmiastowym w formie pisemnej.

تاریخ خاتمه مشارکت خانواده در برنامه، به دلایلی که در بند دو فوق اعلام گردید به صورت مکتوب به خانواده اعلام می گردد و فوری الاجرا قلمداد می گردد.

5. W każdym czasie Fundacja i Rodzina mogą rozwiązać Porozumienie za zgodą obu stron.

بنیاد و خانواده می توانند در هر زمان با رضایت هر دو طرف قرارداد را فسخ کنند.

## § 12

### Informacje zwrotne

#### بازخورد

1. Każda Osoba kliencka ma prawo przekazać swoją opinię oraz złożyć skargę na działania Fundacji w ramach Programu za pośrednictwem formularza dostępnego na stronie Fundacji <https://ocalenie.org.pl/feedback-form-pl>. Skarga rozpoznawana jest przez managera/managerkę Programu lub zarząd Fundacji.

هر مشتری حق دارد نظر خود را بیان کند و شکایت خود در مورد فعالیت های بنیاد در این برنامه را از طریق فرم موجود در وب سایت بنیاد

<https://ocalenie.org.pl/feedback-form-pl>

ارسال کند. شکایت توسط مدیر برنامه یا هیئت مدیره بنیاد بررسی می شود.

2. Odpowiedź na skargę udzielana jest drogą elektroniczną, w terminie 14 dni od dnia jej wniesienia. W przypadku braku podania danych kontaktowych osoby wnoszącej skargę na formularzu, skargę pozostawia się bez rozpoznania.

پاسخ به شکایت به صورت الکترونیکی ظرف 14 روز از تاریخ ارسال آن ارائه می شود. در صورتی که مشخصات تماس فرد شکایت کننده در فرم درج نشده باشد، به شکایت رسیدگی نخواهد شد.

## § 13 Postanowienia końcowe

### مقررات نهایی

1. Fundacja zastrzega, że może zawiesić/odwołać wsparcie w ramach Programu, w szczególności w sytuacji, gdy środki finansowe przeznaczone na realizację Programu zostaną wstrzymane lub wyczerpią się.

بنیاد حق تعلیق/لغو حمایت ارائه شده تحت برنامه فوق را برای خود محفوظ می دارد، به ویژه در صورت تعلیق یا اتمام بودجه تخصیص یافته برای اجرای برنامه مذکور

2. Dla każdej Rodziny zakwalifikowanej do Programu, za jej zgodą zostanie stworzony publicznie dostępny profil Rodziny na stronie [www.witajwdomu.org.pl](http://www.witajwdomu.org.pl), zawierający podstawowe informacje i grafikę przedstawiające Rodzinę.

در صورت موافقت خانواده پذیرفته شده در این برنامه، یک نمایه ایجاد می گردد که در دسترس عموم و در وبسایت زیر قرار خواهد گرفت و حاوی اطلاعات اولیه و تصاویر خانواده است.

[www.witajwdomu.org.pl](http://www.witajwdomu.org.pl)

3. Profil Rodziny będzie przygotowany w porozumieniu z Rodziną i po jego akceptacji przez Rodzinę umieszczony na stronie internetowej. Będzie on przygotowany z dbałością o bezpieczeństwo i godność członków Rodziny. Dane i wygląd osób znajdujące się w profilu mogą być w każdej chwili zaktualizowane.

نمایه خانواده با مشورت خانواده تهیه و پس از پذیرش توسط خانواده در سایت قرار خواهد گرفت. این تصاویر با توجه به امنیت و حرمت اعضای خانواده تهیه خواهد شد. داده ها و ظاهر افراد در نمایه را می توان در هر زمان به روز کرد.

4. W zakresie nieuregulowanym niniejszym Regulaminem, stosuje się przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny.

موادی که توسط این آیین نامه ذکر نشده باشد، مقررات قانون عمومی قابل اجرا می باشد، به ویژه قانون 23 آوریل 1964، قانون مدنی

5. Regulamin jest dostępny w różnych wersjach językowych, przy czym w razie wątpliwości, przeważająca jest wersja polska.

این مقررات به زبان های مختلف و از زبان لهستانی ترجمه شده است، اما در صورت عدم شفاف بودن هر بند، نسخه لهستانی برتری داشته ملاک عمل خواهد بود.

**Załączniki:**

1. Tabela dopłat
2. Tabela punktacji
3. Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych.

**ضمائم:**

جدول کمک هزینه

جدول امتیازات

بند اطلاعاتی در مورد استفاده/ پردازش داده های/اطلاعات شخصی